

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Вятский государственный университет»  
(ВятГУ)  
г. Киров

Утверждаю  
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации  
РПД\_3-45.03.02.06\_2020\_109350  
Актуализировано: 16.03.2021

**Рабочая программа дисциплины**  
**Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)**

	наименование дисциплины
Квалификация выпускника	Бакалавр пр.
Направление подготовки	45.03.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.03.02.06 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

## Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Байкова Ольга Владимировна

---

ФИО

Войтов Денис Евгеньевич

---

ФИО

## Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	Целью учебной дисциплины является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для данных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка.
Задачи дисциплины	<ul style="list-style-type: none"> <li>• изучение основных закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации;</li> <li>• освоение понятий межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;</li> <li>• освоение стратегии переводчика в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода; формирование умений и навыков применения методов и приемов перевода, а также преодоления переводческих трудностей;</li> <li>• формирование у студентов представления о многообразии культур и их взаимосвязи, осознание важности культурного многообразия для самореализации личности, воспитания позитивного отношения к культурным различиям, развитие навыков и умений взаимодействия в межкультурном общении на основе толерантности и взаимопонимания;</li> <li>• формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять общекультурный кругозор.</li> </ul>

### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

#### Компетенция ПК-10

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Знает	Умеет	Владеет
нормы лексической эквивалентности, основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы и правила ИЯ и ПЯ	выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	навыками восприятия и понимания иноязычной речи

#### Компетенция ОК-3

<p>владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>		
Знает	Умеет	Владеет
<p>фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные закономерности функционирования изучаемого иностранного языка</p>	<p>различать функциональные разновидности языка</p>	<p>системой лингвистических знаний</p>

**Компетенция ОПК-10**

<p>способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p>		
Знает	Умеет	Владеет
<p>этикетные формулы изучаемого языка</p>	<p>использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p>	<p>правилами устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке</p>

**Структура дисциплины**  
**Тематический план**

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Основы теории русско-китайского и китайско-русского перевода	ОПК-10, ОПК-3, ПК-10
2	Основы общественно-политического перевода	ОПК-10, ОПК-3, ПК-10
3	Основы делового и коммерческого перевода	ОПК-10, ОПК-3, ПК-10
4	Основы художественного перевода	ОПК-10, ОПК-3, ПК-10
5	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ОПК-10, ОПК-3, ПК-10

**Формы промежуточной аттестации**

Зачет	6, 7 семестр (Очная форма обучения)
Экзамен	8 семестр (Очная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения)

### Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	3, 4	6, 7, 8	216	6	165.5	143	0	143	0	50.5		6, 7	8

## Содержание дисциплины

### Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
<b>Раздел 1 «Основы теории русско-китайского и китайско-русского перевода»</b>		<b>41.50</b>
<b>Семинары, практические занятия</b>		
П1.1	Сравнительный анализ единиц перевода в русском и китайском языках	12.00
П1.2	Переводческие трансформации	12.00
П1.3	Правила транслитерации китайских имён собственных	12.00
<b>Самостоятельная работа</b>		
С1.1	Подготовка к аудиторным занятиям	2.00
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	3.50
<b>Раздел 2 «Основы общественно-политического перевода»</b>		<b>26.50</b>
<b>Семинары, практические занятия</b>		
П2.1	Лексические и грамматические особенности языка китайского СМИ	10.00
П2.2	Сравнительный анализ языка СМИ Китая, Гонконга и Тайваня	10.00
<b>Самостоятельная работа</b>		
С2.1	Подготовка к аудиторным занятиям	3.50
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР2.1	Контактная внеаудиторная работа	3.00
<b>Раздел 3 «Основы делового и коммерческого перевода»</b>		<b>68.00</b>
<b>Семинары, практические занятия</b>		
П3.1	Практикум перевода на профессиональные темы	52.00
<b>Самостоятельная работа</b>		
С3.1	Подготовка к аудиторным занятиям	7.50
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР3.1	Контактная внеаудиторная работа	8.50
<b>Раздел 4 «Основы художественного перевода»</b>		<b>45.00</b>
<b>Семинары, практические занятия</b>		
П4.1	Лексические и грамматические особенности художественного перевода	35.00
<b>Самостоятельная работа</b>		
С4.1	Подготовка к аудиторным занятиям	6.00
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР4.1	Контактная внеаудиторная работа	4.00
<b>Раздел 5 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»</b>		<b>35.00</b>
35.1	Подготовка к сдаче зачета	3.50
35.2	Подготовка к сдаче зачета	3.50
Э5.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50
КВР5.1	Сдача зачета	0.50

КВР5.2	Сдача зачета	0.50
КВР5.3	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР5.4	Сдача экзамена	0.50
<b>ИТОГО</b>		<b>216.00</b>

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).



## **Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся знакомятся на официальном сайте университета [www.vyatsu.ru](http://www.vyatsu.ru).

## **Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине**

### **Учебная литература (основная)**

1) Курс китайского языка «Boya Chinese»: продвинутый уровень. Ступень II : аудиоиздание / Ли Сяоци, Цзинь Шунянь, Чэнь Ли, Чжан Хунхун. - Санкт-Петербург|Пекин : КАРО|Издательство Пекинского университета, 2019. - 0 с. - (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1380-6 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=578427/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II : учебное пособие / С. Ли, Ш. Цзинь, Х. Чжан, Л. Чэнь. - Санкт-Петербург|Пекин : КАРО|Издательство Пекинского университета, 2019. - 384 с. : ил. - (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1400-1 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574552/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

### **Учебная литература (дополнительная)**

2) Китайский язык. Язык СМИ : учебное пособие. - Улан-Удэ : БГУ, 2019. - 80 с. - ISBN 978-59793-1311-5 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/154250> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

3) Куратченко, М. А. Иностраный язык в профессиональной деятельности (китайский язык). Начальный уровень : учебное пособие / М. А. Куратченко. - Новосибирск : НГТУ, 2019. - 72 с. - ISBN 978-5-7782-4056-8 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/152390> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

4) Мониторинг СМИ и блогосферы (китайский язык) : учебно-методическое пособие. - Кемерово : КемГУ, 2020. - 158 с. - ISBN 978-5-8353-2643-3 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/156137> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

5) Селезнева, Н. В. Иностраный язык региона специализации: Курс по аудированию (китайский язык) : учебное пособие / Н. В. Селезнева, С. Яо. - Новосибирск : НГТУ, 2019. - 127 с. - ISBN 978-5-7782-3823-7 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/152369> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

1) Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : Учебное пособие / Беляева Е. В. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4 : Б. ц. - URL: <https://ros->

edu.ru/book?id=84282 (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Платформа РКИ. - Текст : электронный.

### **Учебно-наглядное пособие**

1) Войтов, Д. Е. Письменный перевод китайского языка : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, немецкий язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (немецкий язык, английский язык) 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский, китайский язык) / Д. Е. Войтов, О. В. Байкова ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2021. - 21 с. - Б. ц. - Текст . Изображение : электронное.

### **Электронные образовательные ресурсы**

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: [https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program\\_ID=3-45.03.02.06](https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.06)
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

### **Электронные библиотечные системы (ЭБС)**

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru))
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

### **Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

## Материально-техническое обеспечение дисциплины

### Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)

**Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)**

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:  
[https://www.vyatsu.ru/php/list\\_it/index.php?op\\_id=109350](https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=109350)